

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1989

таврация и хранение музейных художественных ценностей. М. 1974. Вып. 6 (9), с. 19-20.

2. Т.М.Субботина. Метод укрепления документов посредством расщепления. – Вопросы консервации и реставрации бумаги и пергамента. М.–Л. 1962, с. 82-84.
3. Консервация и реставрация книг. Методические рекомендации. М. 1987, с. 80-86.
4. Руководство по обеспечению сохранности документов: Пособие для работников архивов. Л., 1978. 118 с.

Н.М.Бровенко

ТЕХНОЛОГИЯ ВОСТОЧНОГО ПЕРЕПЛЕТА. ОСОБЕННОСТИ РЕСТАВРАЦИИ И ХРАНЕНИЯ.

Всех, кто хоть раз видел восточные рукописи, восхищает своеобразная гармония и красота их переплетов. Удлиненные пропорции, четкость форм, многоцветие художественного оформления крышек и клапана, их композиционные особенности – все это доставляет эстетическое наслаждение.

В исследованиях о восточных рукописях обязательно отмечаются высокие художественные достоинства переплетов, упоминаются материалы, из которых они изготовлены и почти всегда остаются без внимания технологические приемы, используемые при переплетении рукописей.

Между тем проблема эта значительна и очень важна в научном аспекте при описании и составлении каталогов рукописей, а также для работы реставраторов. Правильное восстановление рукописных книг, опирающееся на сохранение приемов старых мастеров, важно еще и потому, что все они "... являются уникальным материалом и после реставрации предполагается активное практическое использование их в отличие от музейных экспонатов" (7, 117).

Отмечая в исследованиях особенности восточного переплета, авторы нередко, м.б. невольно, делают ошибки, оценивая те или иные элементы рукописи, т.к. имеют перед собой либо целый, крепкий блок и переплет, где все технологические приемы искусно упрятаны под картон, кожу или лаковую роспись, либо уже разрушающийся – с выпадающими листами, оторванными крышками и незакрывающимся клапаном, или, что нередко, обезображенные безграмотной реставрацией.

Следствием этих заблуждений являются утверждения, что козырьки над капталом "помогают снять книгу с полки" /3, 27/, клапан укладывается под правую крышку переплета /II, 301/; /I2, 178/; /I3, 294/, а сам переплет покрывается цельным куском кожи /I0, I36/.

Главным принципом реставрации рукописей является обязательная реконструкция технологических приемов при максимальном восстановлении оригинала /7, II6/. Поэтому наша работа по восстановлению переплетов была начата с детального изучения материалов, методов и приемов, использовавшихся при изготовлении восточных рукописей. Богатая и разнообразная коллекция арабографических рукописей, хранящаяся в ЛО ИВАН СССР, представляет собой уникальный и неисчерпаемый материал для исследования технологии переплетения на основании которого можно сделать обобщающие выводы.

Предлагаемая реконструкция технологии восточного переплета есть результат исключительно практической работы по реставрации рукописей.

В специальной литературе существует разделение переплетов арабографических рукописей на восточный, мукавва и лаковый /I0, I37/.

Мы предлагаем термин "восточный" как общий для всех переплетов рукописей арабской графики, различая их материалами покрытия крышек - кожаные, бумажные и лаковые. Это разделение условно, т.к. технологические приемы и последовательность их применения едины во всех случаях. Изготовление переплета состоит из ряда следующих строго друг за другом операций, которые приобретают огромное значение в комплексе, именуемом "восточный переплет".

Работа над рукописью начинается с изготовления блока. Листы укладываются в тетрадки и сшиваются одной нитью, чаще всего, шелковой; игла входит в наружный сгиб листов, проводит нить строго по средней трети высоты тетрадки и выводит ее наружу. Затем прикладывается следующая тетрадь, ход иглы повторяется; перед последующей тетрадью игла обходит петлей предыдущий переход нити из нижней тетради. Таким образом происходит последовательное скрепление всех тетрадок рукописи. Затем блок обрезается с трех сторон.

Следующий этап - плетение капталов. К шитому и обрезанному блоку приклеивается ткань на корень точно по его размеру. Игла с новой нитью прошивает каждую тетрадку вместе с тканью и обхватывает при этом узкую кожаную полоску шириной 5-7 мм, лежащую поверх обреза у корня. Эта нить образует основу, на которой нитями контрастных цветов - м.б. белая и красная, желтая и зеленая, коричневая и синяя и др. - в две иголки выплетается каптал. Он плотно и плоско прилегает к головке и низу блока, создавая впечатление на-

рядной ткани. Концы кожаной полоски длиной 8–12 мм затем приклеиваются на блок и скрываются под бумагой или кожей форзацев.

Отдельно приготавливаются крышки и клапан переплета. Картон вырезается точно по размеру блока и все дальнейшие операции по изготовлению крышек обусловлены избранным материалом покрытия – кожей, бумагой или лаком.

Кожаный переплет.

Кожа делится на две части – для верхней (правой) крышки и для нижней (левой) и клапана, если он предусмотрен. Размер пластин кожи на 15–20 мм больше крышек с трех сторон, а край, который будет завернут на корень, должен иметь запас в $\frac{3}{4}$ размера толщины блока книги. Края кожи тщательно шерфуются (утоняются), затем кожа приклеивается на картон. На правой крышке кожа с трех сторон заворачивается на внутреннюю плоскость, четвертая же сторона, которая будет присоединена к корню книги, остается пока свободной. Если переплет не предусматривает клапан, левая крышка исполняется также.

При варианте с клапаном левая крышка усложняется, она уже состоит из трех деталей: сама крышка, вертикальный прямоугольник размером в боковой обрез и пятиугольник такой же длины и с тупым углом (120°) вершины. Все они размещаются на коже на расстоянии друг от друга, размер промежутков – они же сгибы–шарниры – от 6 до 20 мм, в зависимости от толщины блока рукописи. Весь комплект – крышка и детали клапана – также оклеиваются кожей, края которой заворачиваются с трех сторон и оставляют свободной четвертую сторону крышки, прилагаемой к корню книги.

Затем выполняется художественное оформление кожи переплета – золочение, тиснение, роспись, лакировка и т.п.

Помещение рукописи в готовый переплет происходит следующим образом – крышки укладываются на блок вровень с обрезом и плотно закрепляются либо грузом, либо тесьмами. Свободные края кожи укладываются на промазанный клеем корень – вначале край правой крышки, затем на него внахлест край левой. Рукой или гладилкой кожа плотно пригладывается к блоку, и закрепляется тесьмами до полного высыхания.

Свободные концы кожи на головке и низке корня подрезаются на расстоянии 7–15 мм от блока и образуют защитные козырьки для капталов.

Место склейки кожи на корне маскируется тонировкой стыка и лакированием всего переплета и становится неразличимым.

Последними выклеиваются форзацы. Как правило, в восточных

переплетах форзацы помещались лишь на внутренних сторонах крышек и неширокой полоской, в 15–20 мм, на блоке, т.е. непосредственно на первой и последней страницах рукописи.

Нередко на блок и крышку наклеивалась узкая полоска тонкой кожи, а бумажный форзац закрывал лишь крышку. Материалами для форзацев служили цветные бумаги, тонкая кожа или ткани.

Бумажный переплет.

В создании бумажного переплета также используется кожа, но ее идет гораздо меньше и иначе выполняется крепление крышек. В этом случае картон в размере блока по периметру с трех сторон оклеивается узкими (до 20 мм) полосками тонкой кожи; если переплет будет иметь клапан, то и его детали оклеивают по торцам. Из кожи же делают соединения–шарниры между левой крышкой, прямоугольником боковины и пятиугольником. Затем цветной бумагой, размеры которой на 2–5 мм по ширине и высоте меньше самих крышек, выклеиваются наружные стороны переплета и выполняется его декорировка – это может быть также тиснение, роспись и золочение, наклеивание узорной бумаги, лакировка.

Корень бумажного переплета изготавливается из кожи более толстой, чем на краях крышек. Он выкраивается с учетом размеров корня рукописи плюс 30–50 мм по ширине и высоте. Боковые стороны шерфуются, а верхний и нижний края делятся на три неравные части и позже надрезаются, причем средняя часть равна толщине книги и образует козырек над капиталом.

Кожа средней частью укладывается на смазанный клеем корень блока и притирается. На крышках со сторон, прилегающих к корню, приподымается кроющая бумага; свободные края кожи заводятся на крышки, приклеиваются, а затем опускается и приклеивается бумага. Таким образом кожа на крышках целиком оказывается под покрытием, а свободные части у головки и низка заворачиваются на внутреннюю сторону крышек.

Последними также выклеиваются форзацы.

Лаковый переплет.

Лаковые переплеты арабграфичных рукописей исполняются в основном в той же последовательности, что и кожаные и бумажные. В них также используется кожа для корня и для сгибов клапана; размеры крышек равны размеру блока.

Кожа для корня выкраивается из двух частей, их размер обусловлен по длине высотой блока и козырьками, а по ширине – $3/4$ размера толщины блока плюс 12–20 мм. Вертикальные стороны шерфуются; крышки, со сторон, прилагаемых к корню, расщепляются, и в

цель заводится край кожи в 10 мм, промазанный клеем; цель смыкается. Иногда крышка изготавливалась из двух слоев картона и тогда кожа укладывалась между ними. Соединение деталей клапана с крышкой выполнялось аналогично.

Затем крышки переплета покрывались левкасом, по которому исполнялась художественная роспись, а позже наносились слои лака /6, 321/. Как правило, роспись была и на внутренних сторонах крышек, поэтому целесообразность помещения кожи внутрь переплета очевидна – она не нарушала композицию декоративного оформления. Вверху и внизу корня кожа оставалась козырьками, а на крышках – подрезалась вровень.

Способ одевания лаковых крышек аналогичен варианту кожаного переплета арабиграфических рукописей. Готовые крышки закреплялись на блоке тесьмами, кожа левой и правой крышек последовательно внахлест приклеивалась к корню блока, притиралась, а затем прижималась тесьмами до полного высыхания. И также тщательно маскировалось место склейки кожи на корне. Последними приклеивались узкие полоски кожи на стыке внутренних сторон крышек и блока.

Нередко в практике хранения восточных рукописей можно встретить переплет, клапан которого помещен под верхнюю крышку. Мотивируют это невозможностью уложить его поверх крышки и что это так и должно быть, чтобы клапан не мешал доставать книгу с полки. На самом деле клапан закрытой рукописной книги должен прижимать верхнюю крышку и защищать листы и обрез от повреждений и деформации. Рукопись, клапан которой долгое время укладывался непосредственно на листы, уже дефектна. Можно наблюдать, как на бумаге появляются пятна плесени от клея, который использовался при изготовлении переплета; с кожи внутренней плоскости клапана переходит краситель, окрашивая первые листы рукописи.

И – главное – происходит деформация блока, нарушается шитье, напрягается корень переплета, он начинает отделяться от рукописи; появляется углубление в толщине блока, изменяющее его прямоугольную конструкцию. Более всего страдают первые листы рукописей, нередко украшенные унванами высокого художественного достоинства, и было бы нелепым предположение, что мастер-переплетчик сознательно разрушает работу каллиграфа или иллюминатора, своих сотоварищей по цеху творцов восточной рукописи.

Дело в том, что хранение восточных рукописей вертикально на полке есть европейская традиция, их стали ставить так, как свои, по привычке.

Как очевидно из технологии изготовления восточных переплетов,

здесь должно следовать иным правилам хранения и чтения рукописей. Очевидной особенностью переплета является глухой, плотно приклеенный к блоку, прямой корень. (Для сравнения вспомним выпукло-округлые корешки европейских книги, в технологии изготовления которых есть специальные приемы кругления и закрепления блока в этом состоянии). Его конструкция и шитье блока - очень простое, тонкой нитью, не имеющее горизонтальных креплений в виде шнуров или тесмь - не предполагает разведение страниц книги и разворот крышек более, чем на 120° . Если попытаться раскрыть рукопись больше, то неизбежно следует напряжение шитья, сдвигание с блока и разрыв капталов, от продолжения этих усилий рвутся вначале форзацы и тянут за собой первые листы рукописи, ослабляется крепление крышек. Блок уже не вмещается в них, как раньше и вскоре крышки отрываю-ся.

Именно такие повреждения имеют большинство арабографичных рукописей в наших собраниях.

Избежать этих разрушений можно, если следовать восточной традиции чтения - укладывая книги на специальные крестообразные подставки, называемые "рахле", где переплет и листы рукописи удерживаются в развороте, оптимальном для чтения и безопасном для их сохранности. Такой способ чтения мы видим на средневековых восточных миниатюрах, изображающих медресе /6, 284/.

Иным был и способ хранения рукописей - они укладывались горизонтально либо в сундуке, либо на полке нижним обрезом к зрителю. Нередко на нижнем обрезе писали название сочинения /1, 469/. Возможно, рукописи укладывали в небольшие стопки в 3-4 книги, это экономило место и в то же время фиксировался и поджимался клапан, лежащий поверх правой крышки переплета.

Нелишне отметить, что корешки всех типов восточного переплета ничем не украшались - лишь цветом кожи (вспомним обильное золочение корешков европейских книг). Это еще одно свидетельство, что рукопись не выставлялась к зрителю корешком, допустим, на полке.

Вертикальный способ хранения восточных рукописей весьма не безопасен - даже если книгу не читать, то от длительного стояния ослабляется крепление крышек и блока, он как бы "оседает" из переплета. Старый, иссохший клей уже плохо удерживает в корне фальцы тетрадок и нередко случаи отрыва блока от корня переплета. Во время движения книги по полке истирается нижний козырек и, ничем не защищенный, каптал также разрушается; а верхний козырек отрывается при вытаскивании за него рукописи из плотного ряда.

О клапане следует сказать особо. Как отмечалось выше, сгибы

клапана во всех трех типах восточного переплета изготавливались из кожи, материала пластичного и достаточно прочного. Но кожа - органический материал, главной составной частью которого является белок-коллаген, имеющий волокнистую структуру. Кожа содержит также воду (II-15%), жиры (I0-I2%), дубильные вещества (до 20%) и прочее. Это соотношение непостоянно и зависит от возраста, способа обработки и рода кожи, а также от условий хранения. В результате старения кожа высыхает, ее капилляры сужаются, происходит сближение волокон коллагена, упрочняются водородные связи и т.п. Следствие этого процесса - значительная усадка кожи, уменьшение размеров и деформация изделий из нее /9, 85-86/. Есть и другие причины изменений состояния кожи, остановимся подробно на проблеме деформации и усадки.

Если изделие из кожи имеет твердую подложку (например, картон или дерево в переплете), то процесс усадки идет медленно и во времени не очень заметен, хотя известны случаи, когда кожа в результате сжимания "задирается" вверх крышки переплетов или разрывалась на краях или сгибах крышек, приподнимаясь и закручиваясь.

В восточном переплете кожа, наклеенная на корень блока не имеет твердой подложки, как, например, картон на крышках, и открывание книги изменяет форму корешка, а, как показано выше, корень блока рукописи не имеет жесткого крепления, и здесь деформация и усадка кожи идет активнее - нам известны рукописи с "вытолкнутыми" из крышек блоками.

Но быстрее всего процесс старения и усадки наблюдается на сгибах-шарнирах клапана - здесь кожа практически свободна. Изнутри сгибов подклеивалась либо ткань, либо бумага или тонкая кожа - мягкие материалы, не препятствующие сгибанию клапана. Процесс усадки здесь шел неизмеримо быстрее, известно, что за 20-50 лет кожа может сократиться в размерах на 30-60% /2, 261/.

Результатом этого процесса является уменьшение расстояний между левой крышкой переплета и деталями клапана настолько, что его уже становится невозможно уложить поверх правой крышки, т.е. "закрыть" переплет. Измерение ширины корня рукописей и шарнирной части клапанов показали, что разница этих размеров возрастает с увеличением толщины блока - т.е. там, где свободной кожи было больше, значительней и ее усадка. На тонких книгах - до 10-12 мм - клапан можно закрыть и в возрасте более двухсот лет. В то же время в нашем собрании имеются великолепные экземпляры восточных переплетов с клапанами, сохранившие свою пластичность на сгибах и закрывающие рукопись поверх правой крышки. Эти книги изначально

хранились в футлярах, которые были изготовлены одновременно с переплетами; таким образом клапан был постоянно прижат к крышке, а кожа сгибов находилась в натянутом состоянии, что препятствовало ее усадке.

Но жизнь рукописной книги не ограничивается лишь ее правильным восстановлением и хранением. И перед реставратором стоит также задача обеспечить полноценное практическое пользование рукописью.

Реставрационная традиция Лаборатории консервации и реставрации документов АН СССР, имеющей большой опыт работы с рукописными книгами, предусматривает практическое и обоснованное изменение технологических приемов в восстановлении старых переплетов для обеспечения прочности и длительной сохранности памятников письменности /7, II6-II9/. Возможность таких изменений обязательно должна обсуждаться с хранителями и специалистами по изучению арабско-графических рукописей. Если памятник письменности уникален в художественном, историческом или ином аспектах, его реставрация должна проводиться строго с выявленными особенностями технологии восточного переплета.

В иных случаях все допускаемые изменения, аргументируемые прочностью и безопасностью пользования рукописью, должны быть зафиксированы в реставрационном протоколе и фотодокументированы.

Выводы:

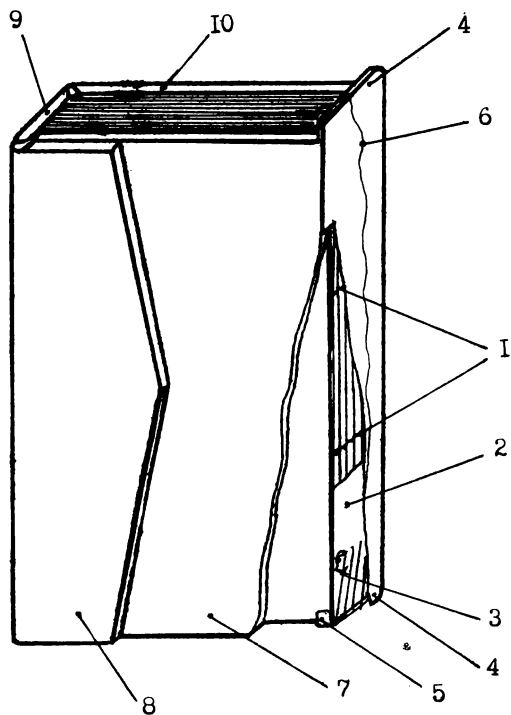
1. Хранить арабско-графические рукописи в восточных переплетах следует горизонтально на полке небольшими пачками до 5 книг; клапан укладывать поверх правой крышки переплета. Вертикальное хранение допустимо только в индивидуальных футлярах.

2. Читать и выставлять восточные рукописи необходимо лишь на специальных крестообразных подставках, ограничивающих разворот блока.

3. При реставрации восточных переплетов следовать целесообразности их пользования и длительного хранения, и допускать изменения в технологии восстановления (исключая уникальные памятники).

4. При микрофильмировании восточных рукописей допустима только камерная съемка, т.к. съемка докуматором разрушает переплеты.

СХЕМА ВОСТОЧНОГО ПЕРЕПЛЕТА



1 - Шитье блока. 2 - Ткань, наклеенная на корень блока. 3 - Нити основы каптала. 4 - Козырьки над капталами. 5 - Кожаная полоска основы каптала. 6 - Место склейки кожи на корне. 7 - Правая крышка переплета. 8 - Клапан. 9 - Боковая часть клапана. 10 - Левая крышка переплета.

Литература

1. Дмитриева Л.В. Турецкая арабписьменная рукописная книга по ее ареалам. – В кн.: Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. М., 1987, с. 451–477.
2. Зайде А.Л. Структура коллагена и ее изменения при обработках. М., 1960.
3. Исмаилова Э.М. Искусство оформления среднеазиатской рукописной книги ХУШ–ХІХ вв. Ташкент, 1982.
4. Долинская В.Г. Кашмирские книжные переплеты из собрания Института Востоковедения АН Узб.ССР – в ж. "Народы Азии и Африки", 1964, № 6.
5. Казиев А.Ю. Художественно–технические материалы и терминология средневековой книжной живописи, каллиграфии и переплетного искусства. Баку, 1966.
6. Казиев А.Ю. Художественное оформление азербайджанской рукописной книги ХШ–ХУП вв. М., 1977.
7. Кудояров И.Л., Хованов Б.Г. О принципах реставрации переплетов русских рукописных книг. – В кн.: Долговечность документа. Л., 1981, с. ПІ6–ПІ9.
8. Самойлович А. Материалы по средне–азиатско–турецкой литературе. В кн.: Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического общества. С.–Петербург, 1910, № 19, с.01.030.
9. Стеблевский В.И., Николаева Н.К. Консервация кожаных переплетов. – В кн.: Проблемы формирования и обеспечения сохранности фондов. М., 1983, ч. П, с. 83–154.
10. Чабров Г.Н. К изучению среднеазиатского книжного переплета. – в ж. "Народы Азии и Африки", 1964, № 2, с. 136–141.
11. Халидов А.Б. Книжная культура. – В кн.: Очерки истории арабской культуры У–ХУ вв. М., 1982.
12. Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. М., 1985.
13. Халидов А.Б. Рукописная книга в арабской культуре. – В кн.: Рукописная книга в культуре народов Востока. М., 1987, с. 241–300.